



JUNTA ACADEMICA

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
COLEGIO UNIVERSITARIO DE CAYEY
CAYEY, PUERTO RICO 00633

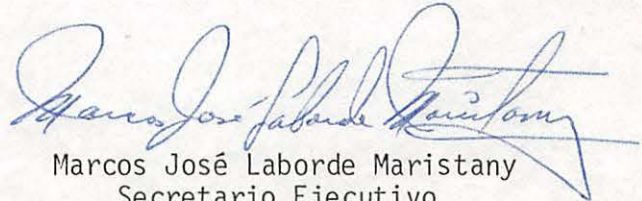
Tel (809) 738-2161 Ext. 2125

1986-87
Certificación número 35

Yo, Marcos José Laborde Maristany, Secretario Ejecutivo de la Junta Académica del Colegio Universitario de Cayey CERTIFICO:

Que la Junta Académica, en su reunión ordinaria del jueves, 26 de marzo de 1987, aprobó por unanimidad el Prontuario del Curso de Inglés (A Contrastive Analysis of English and Spanish).

Y PARA QUE ASI CONSTE y para remitir a las autoridades correspondientes, expido la presente certificación, en Cayey, Puerto Rico, el día veintiseis de marzo de mil novecientos ochenta y siete.



Marcos José Laborde Maristany
Secretario Ejecutivo

Vo. Bo.



Margarita Benítez
Rectora y Presidenta
Junta Académica

Faint watermark text: "Cotton" and "28% COTTON FIBER"



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
 COLEGIO UNIVERSITARIO DE CAYEY
 CAYEY, PUERTO RICO 00633

DEPARTAMENTO DE INGLES

MEMORANDUM

TO : Isabel Garayta
 Acting Chairperson
 English Department

FROM: José L. Torres *J.T./p.s.k.*
 Chairperson - Curriculum Committee

RE : APPROVAL OF COMPARATIVE AND CONTRASTIVE ANALYSIS COURSE

DATE: August 12, 1985

The Curriculum Committee has studied the syllabus for the Contrative Analysis course. We approve the giving of the course on an experimental basis this semester, but only if it's a one semester course. In the future, the committee would like to review the success the present experimental course before passing it onto the academic senate.

bsr

Sandra Cohen Vargas
José L. Torres
Elizabeth Rivera
H. Ernest

Apolodo
José Rivera
12/8/85

Approved by
Isabel Garayta
August 12, 1985

Contrastive Analysis Syllabus (Proposal)

ERRATA

Corrected form appears in **boldface**.

- 1.1.7 ...emphasis of morphology...
...**emphasis on morphology**...
- 1.2.1.2.1 ...the European languages.
...**the Indo-European languages**.
- 1.2.1.2.2 ...modifies...
...**modifiers**...
- 1.2.1.2.3 ...prefix suffix...
...**prefix, suffix**...
- 1.2.1.2.6 ...sentence...
...**sentences**...
- 1.2.1.2.8 ...English such as the prepositional phrases,
infinitive phrases, participar phrases: relative...
...**English, such as, the prepositional phrases, in-**
finite phrases, participial phrases, relative...
- 1.2.3.1.4 ...sentence:
...**sentences:**
- Function (e.q. indirect...)
Function (e.g., indirect...)
- 1.2.3.1.5 ...a sentence:
...**sentences:**
- ...verbal, adjective, adverbial...
...**verbal, adjectival, adverbial**...
- 1.2.3.1.6 ...In English and its equivalents in Spanish:
...**In the following types of utterances in English and**
in their equivalents in Spanish:
- In Spanish:
In **Spanish (structures or issues which have no common**
or exact equivalent in English):

UNIVERSITY OF PUERTO RICO
CAYEY UNIVERSITY COLLEGE
ENGLISH DEPARTMENT

February, 1987

I. Course Description

1.1 Catalog Description

1.1.1 English 0001

1.1.2 Title: A Contrastive Analysis of English and Spanish

1.1.3 Pre-requisite: 1- English 3205 or 4206, or (for those not
majoring) preliminary exam given by the English
Department.
2- Basic Spanish (1 & 2)

1.1.4 Offered once a year

1.1.5 Credits 3

1.1.6 Three hours a week for class discussion and conferences

1.1.7 This course will provide a comparative analysis of the linguistic fundamentals of Puerto Rican Spanish and American English with an emphasis of morphology and syntax. It is intended for elementary and secondary school teachers. It is also recommended for anyone interested in linguistic analysis.

1.2 Syllabus

1.2.1 Objectives

1.2.1.1 General

- 1.2.1.1.1 To develop an understanding of the similarities and differences of morphological and syntactic structures of Puerto Rican Spanish and American English.
- 1.2.1.1.2 To create an awareness of the linguistic interferences between the two languages.
- 1.2.1.1.3 To analyze specific problems of interference in teaching English as a second language in Puerto Rico.
- 1.2.1.1.4 To recognize the importance of word order in both languages.

1.2.1.2 Specific:

By the end of the course the students will be able to:

1.2.1.2.1 Recognize the historical relations between Spanish and English in terms of the European languages.

1.2.1.2.2 Define grammatical categories such as nouns, indirect object and modifiers within the context of Spanish and English contrastive linguistics.

1.2.1.2.3 Use correctly morphological terms such as affix, prefix, suffix within the context of Spanish and English contrastive linguistics.

1.2.1.2.4 Compare the parts of speech of both languages in terms of derivational and inflectional morphemes.

1.2.1.2.5 Identify various idiomatic expressions in both English and Spanish.

1.2.1.2.6 Compare the form, function, and position of individual words in sentence in both languages according to structure analysis.

1.2.1.2.7 Compare the basic sentence patterns of English with their equivalents in Spanish.

1.2.1.2.8 Compare the form, function, and position of a variety of phrases and clauses of both Spanish and English such as the prepositional phrases, infinitive phrases, participial phrases; relative clauses, subordinate clauses, and noun clauses.

1.2.1.2.9 Compare the transformations (rearrangement, deletion, substitution, and addition) of simple sentences in English and Spanish.

1.2.2 Textbook: Stockwell, Robert P. and Donald J. Bowen. The Grammatical Structures of English and Spanish. Chicago: The University of Chicago Press, 1965.

1.2.3 Topics to be covered

1.2.1.3 Introduction

Brief summary of the origin of Spanish and English
Definitions of linguistic terminology to be used in class (i.e., linguistics, contrastive analysis, morphology, syntax, etc.)

1.2.3.1.2 Morphology

Morphemes

Bound morphemes

Free Morphemes

Processes of Word Formation

derivational

compounding

inflectional

clipping

acronymy

blending

1.2.3.1.3 Idiomatic Expressions in English and Spanish

1.2.3.1.4 Grammatical analysis of individual words in sentence:

Form

classifications

gender

derivational

inflectional

Function (e.g. indirect object, subject, predicator, etc.)

Position (nominal, verbal, adjectival, adverbial, etc.)

1.2.3.1.5 Grammatical analysis of basic word groups in a sentence:

Phrases

Form (prepositional, infinitive, participial)

Function (subject, predicator, etc.)

Position (nominal, verbal, adjective, adverbial, etc.)

Clauses

Form (relative, subordinate, noun)

Function (subject, predicator, etc.)

Position (nominal, verbal, adjectival, adverbial, etc.)

1.2.3.1.6 Basic Transformations:

In English and its equivalents in Spanish:

Yes/No questions

Negatives

Wh - questions

Commands

Passive voice

Indirect object

Direct object

In Spanish:
Reflexive "se"
The implicit subject
The explicit subject

Review

1.2.3 Method of evaluation

Partial Exams
Quizzes
Special project on
Morphology and Syntax
Final Exam

1.2.5 Reference Bibliography:

Brown, Douglas H. Principles of Language Learning and Teaching.
N.J.: Prentice-Hall, 1980.

De Granda, Germán. Transculturación e Interferencia Lingüística
en el Puerto Rico Contemporáneo, 1898-1968. Río Piedras,
P.R.: Editorial Edil, Inc., 1972.

Fisiak, Jacek (ed.). Contrastive Linguistics and the Language
Teacher. New York: Pergamon Press, 1981.

Heidinger, Virginia. Analyzing Syntax and Semantics. Washington,
D.C.: Gallaudet College Press, 1984.

James, Carl. Contrastive Analysis. New York: Longman, Inc., 1980.

Kenyon and Knott. Pronouncing Dictionary of American English.
Spingfield, Mass., Merriam Co., 1953.

Kessler, C. The Acquisition of Syntax in Bilingual Children.
Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1971.

Lado, Robert. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics
for Language Teachers. Ann Arbor: The University of
Michigan Press, 1957.

Nash, Rose. Comparing English and Spanish. New York: Regents
Publishing Co., Inc. 1977.

Nash, Rose and Domitila Belaval (eds.). Reading in Spanish-English
Contrastive Linguistics. Vol. II. San Juan: Interamerican
University Press, 1980.

- Nash, Rose and Domitila Belaval, (eds.). Readings in Spanish-English Contrastive Linguistics. Vol. III. San Juan: Interamerican University Press, 1982.
- Navarro Tomás, Tomás. El Español en Puerto Rico. Río Piedras, P.R.: Editorial Universitaria, 1974.
- Nobel, Barry L. Linguistics for Bilinguals. Mass.: Newbury House, Inc., 1982.
- Nunn, Marshall E. and Herbert A. Van Scroy. Glossary of Related Spanish-English Words. University, Ala.: University of Alabama Studies, Number 5, 1949.
- Pérez-Riola, José. Gramática de la Lengua Española. Sexta Ed., Editorial Telmos S.A., 1971.
- Pérez Salas, Paulino. Interferencia Lingüística del Inglés en el español de Puerto Rico. Hato Rey, P.R.: Interamerican University Press, 1975.
- Sapora, So. "Problems in the Comparison of the Morphemic Systems of English and Spanish," Hispania, 39, No. 1 (March, 1956), 36-40.
- Stockwell, Robert, Donald J Bowen and John W. Martin. The Grammatical Structures of English and Spanish. Chicago: The University of Chicago Press, 1965.
- Troiike, Rudolph C. "The Contribution of Linguistics to Bilingual Bicultural Education," Nabe journal, 3 (May, 1977), 59-63.

II. Analytical Information

2.1 Instructional Model - type of instruction, hours, credits

<u>Type of Session</u>	<u>Size of Class</u>	<u>Personnel Required</u>	<u>Hours per week</u>	<u>Credits</u>
Lecture	25-30	1 Prof.	3	3
Discussion				

2.2 Personnel and/or special resources needed

2.2.1 Facilities

2.2.2 Library and other resources required:

Resources are available.

2.2.3 Requisites the professor should have

- 2.2.3.1 Master's degree in English, with a linguistic background in both English and Spanish.
- 2.2.3.2 Currently we have 9 professors qualified to teach this course.

2.3 Relationship with other courses

2.3.1 Offered by the English Department

- 2.3.1.1 Substitute Course: None
- 2.3.1.2 Courses for which this course is a pre-requisite: None
- 2.3.1.3 Other courses in the department which offer part of the content of this course:
 - 1) English 3205 and 4206 deal with the syntactical aspects of the English language, but there is no comparison with Spanish.

2.3.2 Offered by other Departments

- 2.3.2.1 Other course enrollments that might be affected by this course: None
- 2.3.2.2 Pre-requisites: Basic Spanish
- 2.3.2.3 Courses for which this course is a pre-requisite: None
- 2.3.2.4 Courses that include part of the content of this course: Spanish 3291-3292.
 - 2.3.2.4.1 Nature of relationship:
Spanish 3291-3292 deal with the morphological and syntactical aspects of the Spanish language
 - 2.3.2.4.2 Distinctive factors and justification for the course
 - 1) Spanish 3291-3292 do not deal with the similarities and/or differences of both the Spanish and English languages.
 - 2) The Department of Education has made this course a requirement for graduation for all the English majors (elementary and secondary) graduating by 1988.

2.3.2.4.3 Guarantees and safeguard duplication of credits approved by student. There is no other course which offers a comparison between the Spanish and English languages.

2.3.3 Offered by U.P.R., Río Piedras and Interamerican University, Metropolitan Campus.

2.4 Size of enrollment: 25-30 students per section.



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
COLEGIO UNIVERSITARIO DE CAYEY

CAYEY, PUERTO RICO 00633

OFICINA DE ASUNTOS ACADEMICOS

20 de marzo de 1987

Sr. Marcos Laborde Maristany
Secretario Ejecutivo
Junta Académica


Ivette Torres Toro
Decana Asuntos Académicos

PRONTUARIO CURSO INGLES (CONTRASTIVE ANALYSYS OF ENGLISH AND SPANISH)

Adjunto prontuario de referencia debidamente corregido y aprobado por el Comité Ad Hoc de la Junta Académica para la corrección de Prontuarios.

Solicito, si así lo autoriza la Rectora, se incluya en la agenda de la próxima reunión de la Junta Académica.

Muchas gracias por su atención a este asunto.

/omr

Anexo



I. Course Description

1.1 Catalog Description

1.1.1 English 0001

1.1.2 Title: Comparative and Contrastive Linguistic Analysis of Puerto Rican Spanish and American English

1.1.3 This course will provide a comparative and contrastive analysis of the linguistic fundamentals of Puerto Rican Spanish and American English including phonology, phonetics, morphology, and syntax.

1.1.4 Pre-requisites: Basic English (3101-3102), any of the following linguistic courses (Ingl 3021, 3022, or 4011, 4012)

1.1.5 Offered both semesters

1.1.6 Credits: 3

1.1.7 Three hours a week for class discussion, conferences, etc.

1.2 Syllabus

1.2.1 Objectives

1.2.1.1 General

1.2.1.1.1 To develop or improve an understanding of the phonological similarities and differences of Puerto Rican Spanish and American English in a way that would be useful for bilingual teachers and translators.

1.2.1.1.2 To develop or improve an understanding of the similarities and differences of morphological and syntactic structures of Puerto Rican Spanish and American English in a way that would be useful for bilingual teachers and translators.

1.2.1.2 Specific: by the end of the course the students will:

1.2.1.2.1 Contrast the background and development of the English and Spanish languages.

1.2.1.2.2 Describe phonemes, allophones, syntax, and morphology and give examples to illustrate.

1.2.1.2.3 Distinguish the contrasting sounds of English and Spanish by oral drills and exercises.

1.2.1.2.4 Identify and give examples of English and Spanish intonation features and patterns.

1.2.1.2.5 Identify and distinguish the typical sentence patterns of the English and Spanish languages.

1.2.1.2.6 Identify and use the word formation in Spanish and English.

1.2.1.2.7 Identify and use clauses in English and Spanish

1.2.1.2.8 Analyze the syntactical structures in both English and Spanish.

1.2.2 Textbook: Nobel, Barry L. Linguistics for Bilinguals. Newbury House, 1982.

1.2.3 Analytical contents and method of evaluation (The Sound Systems)

1.2.3.1 Week 1 Introduction
Definition of important terms

1.2.3.2 Week 2-3 Language Universals

1.2.3.3 Week 3-7 Phonetics and Phonology

1.2.3.4 Week 8-11 Morphology
Parts of Speech
Word formation

1.2.3.5 Week 12-15 Syntax and Semantics

Evaluation:

1. Partial Exams (2)	200 pts.
2. Quizzes	100 "
3. Special Project	100 "
4. Final Exam	<u>200</u> "
	600 pts.

II. Analytical Information

2.1 Instructional Model - type of instruction, hours, credits

<u>Type of Session</u>	<u>Size of Class</u>	<u>Personnel Required</u>	<u>Hours per Week</u>	<u>Credits</u>
Lecture, class discussion, recitation	25	1 Prof. for every four groups	3	3

2.2 Personnel and/or special or additional resources needed

2.2.1 Facilities (classrooms)

2.2.2 Library and other learning resources required

Films

Newspapers (English, Spanish)

Tapes and tape recorders

2.2.3 Requisites the professor should have

2.2.3.1 MA in English, with a linguistic background in both English and Spanish and/or experience in TESOL

2.3 Relationship to other courses

2.3.1 Not offered by other departments at CUC

1.3.2 Other colleges and universities in P. R. have similar courses as far as part of the content is concerned.

2.4 Size of enrollment

Twenty-five students per section

- Albert, M. and L. Obler. The Bilingual Brain. New York: Academic Press, 1978.
- Bowen, J. Donald. "A Comparison of the Intonation Patterns of English and Spanish," Hispania, 39 No. 1 (March, 1956), 30-35.
- Cardenas, D. Introducción a una comparación fonológica del inglés y del español. Washington, D. C.: Center for Applied Linguistics.
- De Granda, Germán. Transculturación e Interferencia Lingüística en el Puerto Rico Contemporáneo, 1898-1968. Río Piedras, P. R.: Editorial Edil, Inc., 1972.
- Delattre, Pieree. Comparing the Phonetic Features of English, French, German, and Spanish. New York: Chilton Books, Educational Division, 1965.
- Entrambasaguas, Joaquín de. Síntesis de pronunciación española. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952.
- Kenyon and Knott. Pronouncing Dictionary of American English.
- Kessler, C. The Acquisition of Syntax in Bilingual Children. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 1971.
- Lado, Robert. "A Comparison of the Sound Systems of English and Spanish," Hispania, 39, No. 1 (March, 1956), 26-29.
- Nash, Rose. Comparing English and Spanish. New York: Regents Publishing Co., Inc., 1977.
- Navarro, Tomás, Tomás. El español en Puerto Rico. Río Piedras, P. R.: Editorial Universitaria, 1974.
- Nunn, Marshall E. and Herbert A. Van Scroy. Glossary of Related Spanish-English Words. University, Ala.: University of Alabama Studies, Number 5, 1949.
- Pérez Salas, Paulino. Interferencia lingüística del inglés en el español de Puerto Rico. Hato Rey, P. R.: Interamerican University Press, 1975.
- Prator and Robinett. Manual of American English Pronunciation. (3rd ed.) 1972.
- Quiles, Antonio y Joseph A. Fernández. Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, 1971.
- Saporta, Sol. "Problems in the Comparison of the Morphemic Systems of English and Spanish," Hispania, 39, No. 1 (March, 1956), 36-40.
- Stockwell, Robert P. and Donald J. Bowen. The Sounds of English and Spanish. Chicago: The University of Chicago Press, 1965.
- Troike, Rudolph C. "The Contribution of Linguistics to Bilingual-Bicultural Education," NABE Journal, 3 (May, 1977), 59-63.

Decanato Asuntos Académicos

HOJA DE TRAMITE

Subido
8-29-85

Fecha: 28 de agosto de 1985

A: Prof. Mariano Rivera
Rector Interino

De: Luis A. Felgueroso
Decano Interino

Asunto: PRONTUARIO DE CURSO CONTRASTIVE ANALYSIS COURSE
DEL DEPARTAMENTO DE INGLES.
SE REMITE PARA

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Trámite | <input type="checkbox"/> Sus archivos |
| <input checked="" type="checkbox"/> Su atención | <input type="checkbox"/> Su información |
| <input type="checkbox"/> Su firma y devolver a esta oficina | |
| <input type="checkbox"/> Su estudio, recomendación y devolver a esta oficina | |
| <input type="checkbox"/> Acción que corresponda | |
| <input type="checkbox"/> | |


OBSERVACIONES:

Someto el prontuario del curso Contrastive Analysis Course, el cual endoso favorablemente para ser sometido a la consideración de la Junta Académica. El mismo fue aprobado por el Director de Departamento y el Comité de Currículo Departamental.

Decanato Asuntos Académicos

HOJA DE TRAMITE

Fecha: 25 de septiembre de 1985

A: Prof. Isabel Garayta
Inglés 

De: Dr. Luis A. Feliú
Decano Interino

Asunto: PRONTUARIO CURSO CONTRASTIVE ANALYSIS--ENGLISH
0001

SE REMITE PARA

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Trámite | <input type="checkbox"/> Sus archivos |
| <input checked="" type="checkbox"/> Su atención | <input type="checkbox"/> Su información |
| <input type="checkbox"/> Su firma y devolver a esta oficina | |
| <input type="checkbox"/> Su estudio, recomendación y devolver a esta oficina | |
| <input type="checkbox"/> Acción que corresponda | |
| <input type="checkbox"/> | |

OBSERVACIONES:

Se recomienda que el curso se ofrezca un semestre adicional en forma experimental. Al cabo de este término, el Departamento de Inglés debe decidir definitivamente si va a someterlo como curso nuevo o retirarlo de su currículo.

c Sr. Marcos J. Laborde ✓
Secretario, Junta Académica

José Cruz

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
COLEGIO UNIVERSITARIO DE CAYEY
CAYEY, PUERTO RICO 00633

OFICINA DEL RECTOR

HOJA DE TRAMITE

Fecha 30 de agosto de 1985

A: Sr. Marcos J. Laborde
Secretario Ejecutivo, Junta Académica

De: Mariano Rivera Pérez *por Myriam*
Rector Interino

Asunto: PRONTUARIO DE CURSO CONTRASTIVE ANALYSIS COURSE
DEL DEPARTAMENTO DE INGLES

SE REMITE PARA

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Trámite | <input type="checkbox"/> Sus archivos |
| <input type="checkbox"/> Su atención | <input type="checkbox"/> Su información |
| <input type="checkbox"/> Su firma y devolver a esta oficina | |
| <input type="checkbox"/> Su estudio, recomendación y devolver a esta oficina | |
| <input type="checkbox"/> Acción que corresponda | |
| <input type="checkbox"/> | |

OBSERVACIONES.



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
 COLEGIO UNIVERSITARIO DE CAYEY
 CAYEY, PUERTO RICO 00633

DEPARTAMENTO DE INGLES

M E M O R A N D U M

TO : Isabel Garayta
 Acting Chairperson
 English Department

FROM: José L. Torres *J.T./BSR*
 Chairperson - Curriculum Committee

RE : APPROVAL OF COMPARATIVE AND CONTRASTIVE ANALYSIS COURSE

DATE: August 12, 1985

The Curriculum Committee has studied the syllabus for the Contrative Analysis course. We approve the giving of the course on an experimental basis this semester, but only if it's a one semester course. In the future, the committee would like to re-view the success the present experimental course before passing it onto the academic senate.

bsr

Sandra Caden Vargas
José L. Torres
Elizabeth Rivera
H.M. Brest

Apolodo
José R. Ríos
12/8/85

Approved by
Isabel Garayta
August 12, 1985



DEPARTAMENTO DE INGLES

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
COLEGIO UNIVERSITARIO DE CAYEY
CAYEY, PUERTO RICO 00633

'85

ASIE

M E M O R A N D O

A : Dr. Luis A. Feliú
Decano Interino, Asuntos Académicos

DE : Isabel Garayta *IG*
Directora, Departamento de Inglés

FECHA : 22 de agosto de 1985

ASUNTO: CURSO EXPERIMENTAL

Adjunto incluyo prontuario final para el curso "Comparative and Contrastive Linguistic Analysis of Puerto Rican Spanish and American English" que se dicta este semestre como un curso experimental con la codificación 0001.

bsr

cc: Prof. José L. Torres
Dr. Algarín

1985

3 AUG 27 1985

1985

[19]



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
COLEGIO UNIVERSITARIO DE CAYEY
CAYEY, PUERTO RICO 00633

SEP 19 1985

RECIBIDO

DEPARTAMENTO DE INGLES

September 19, 1985

Dr. Luis A. Feliú
Decano Académico Interino

Isabel Garayta *IG*
Directora Interina, Departamento de Inglés

CONTRASTIVE ANALYSIS--ENGLISH 0001

Este semestre se esta ofreciendo el curso "Comparative and Contrastive Linguistic Analysis of Puerto Rican Spanish and American English" como un curso experimental con la codificación de INGL 0001. Solicito su aprobación para ofrecer dicho curso el segundo semestre con la misma codificación.

bsr